

## Comments & Analyses

### Remembering Malraux, Shore

*Andre Malraux and Peter Shore, great friends who stood by us in the critical hours of our nationhood, writes Syed Muazzem Ali.<sup>1</sup>*

As the nation celebrates its independence day today, I would like to remember Andre Malraux and Peter Shore, great friends who stood by us in the critical hours of our nationhood. They were thousands of miles away, yet they keenly followed developments in our country and extended their full support to our cause.

Andre Malraux, a renowned French intellectual, statesman, and a great humanist, was one of our staunchest supporters in France during our war of independence. He not only

---

<sup>1</sup> «Born in July 1944 in Sylhet, Syed Muazzem Ali, obtained Masters in Science from Dhaka University in 1966 and was placed in the first class. He joined erstwhile Pakistan Foreign Service in 1968. While posted in the Pakistan Embassy in Washington DC, he declared allegiance to the Bangladesh Government-in-exile on 04 August 1971 and set up the Bangladesh Mission in Washington DC along with the other Bangladeshi diplomats from the Pakistan Embassy which later became full-fledged Bangladesh Embassy in 1972. From 1972-1988, Mr. Ali served the Ministry and Bangladesh Missions in Washington, Warsaw, New York (Permanent Mission to the UN) and New Delhi in different capacities. He was Bangladesh Consul General in Jeddah (Saudi Arabia) from July 1988 to December 1990 and Ambassador to Bhutan ifrom January 1991 to April 1992. He then served as Director General (Intl. Organizations) in the Foreign Ministry from April 1992 to May 1995. He was Bangladesh Ambassador to Iran from May 1995 to March 1999 and Bangladesh Ambassaor to France from October 1998 to March 1999. He was Foreign Secretary from March 1999 to July 2001.» / Source : Ministère des Affaires Etrangères, Dacca : <[http://www.mofa.gov.bd/index.php?option=com\\_content&task=%20view&id=536&Itemid=1](http://www.mofa.gov.bd/index.php?option=com_content&task=%20view&id=536&Itemid=1)>. (Pages électroniques consultées le 1<sup>er</sup> avril 2010.) – Ndlr.

sensitized his government and people about the ongoing genocide in Bangladesh in 1971, he publicly volunteered on September 18, 1971 to fight for our cause.

Why would an elderly French statesman make such an offer ? Malraux gave the explanation himself: that it was not only because we were “most cruelly decimated, the most threatened” but also because we belonged to a civilization which he thought has been the “civilization spirit” for the last three thousand years. He was a great admirer of our region’s civilization, culture and history. After our independence, Malraux continued to work for recognition of Bangladesh and greater international assistance for our war-ravaged country.

Born in a wealthy family in France in 1901, Malraux always stood by people who fought for their independence and emancipation. He was highly critical of the French colonial authorities in Indo-China and, in 1925, had actively helped them to set up “Young Annam League” and bring out a newspaper called “Indo-China in chains.”

During the Spanish Civil War, he had served as a pilot in the Republican Army and later, when his country was invaded by Nazi Germany, he had joined the tank unit of the French Army. Malraux was captured in 1940 during the western offensive, but he escaped and joined the French Resistance. He was captured again by Gestapo in 1944 but escaped for the second time. He led the Alsace-Lorraine brigade to defend Strasbourg. This great freedom fighter received several medals for his outstanding patriotism during World War II. Bangladesh war was another battle that he wanted to fight. After the World War II, he served as the Information Minister in General Charles De Gaulle’s government from 1945-46 and 1958 and later as his Culture Minister from 1960-69. He wrote several well known books, including his autobiography called “Antimemoires.”

In response to Bangabandhu’s invitation<sup>2</sup>, Malraux visited Bangladesh in April 1973 and was given a tumultuous welcome everywhere he went. Bangabandhu had a warm

---

<sup>2</sup> Il s’agit du Sheikh Mujibur Rahman, surnommé affectueusement Bangabandhu, soit «ami du Bangladesh», père de la Nation. Il mena la guerre contre le Pakistan en 1971 qui aboutit à l’indépendance du Bangladesh le 16 décembre de la même année. Chef charismatique de l’Indépendance et de la reconstruction, Sheikh Mijubur Rahmam devint Président du Bangladesh et

and cordial meeting with him. Malraux visited the Martyrs Memorial, wounded freedom fighters at Sher-e-Bangla Nagar hospital, National Museum, and Dhaka and Rajshahi Universities.

He was well aware about the massacre at the Dhaka University. When he was given a rousing reception at the university's Teacher Student Center, Malraux had said: "For the first time, I speak in this lone university of the world where there are more dead than the living. Students of France know that your teachers and friends embraced death for the liberty, and that they know that nowhere else ever before students and teachers paid such a heavy price for liberty. They also know that among so many of the students who fought, there is one place where the students would rightfully tell those who would come later: 'We have fought with our brave hands' ... Your dead have rendezvous with the fate of Bangladesh, but now it is up to you to make the nation." At Rajshahi University he was given the Honorary Doctorate.

Malraux's visit to Bangladesh was in a way fulfillment of his desire to see the country and the people for whom he had been prepared to fight. Malraux died in 1976. It is a pity that I never got a chance to meet this great man but soon after my arrival in Paris, I went to the Pantheon, where his remains were moved in 1996, to pay my respects.

Peter Shore was another steadfast supporter of our cause. He was a ranking member of the British Labour Party and had earlier served as the Secretary of State for Economic Affairs and as the Deputy Leader of the House. The Labour Party went out of power after the general elections in 1970. Shore, however, was elected Member of Parliament from Stepney, a relatively under-privileged area in London where a large number of Bangalee expatriates lived. He actively espoused our cause in UK and all over Europe.

Shore, the son of a Merchant Navy captain, was brought up in a middle class family. After studying at King's College in Cambridge, he had joined the Royal Air Force during World War II and during the later part of the war he had spent a great deal of time in British India.

---

mourut assassiné avec sa famille et plusieurs de ses collaborateurs le 15 août 1975. Il reçut Malraux en avril 1973. – Ndlr.

Shore's Labour Party, in a way, identified itself with the wishes and aspirations of the freedom-loving people of Bangladesh. He and other Labour MPs at the British Parliament mounted a continuous pressure on the ruling Conservative government to support Bangladesh. The British press and news media also played a major role sensitizing British public opinion in favour of Bangladesh and London emerged as "our home away from home" in 1971.

Why did Shore support our cause? As he told a researcher years later: "I found myself very quickly and deeply involved and I mean really wholeheartedly involved ... I was outraged frankly by what had happened and I was better informed really than most people in British politics, because so many of my constituents gave me sort of firsthand accounts of what their families and relatives were enduring."

Shore played an important role after our independence, securing early British recognition of our country and the dispatch of sizeable assistance for our massive reconstruction efforts. When the Labour Party returned to power in 1974, he served as the Secretary of State for Trade and then for Environment. Later, he served as the shadow Foreign Secretary in 1979.

---

<<http://www.newstoday-bd.com/editorial.asp?newsdate=3/26/2010#7256>>, pages électroniques consultées le 1<sup>er</sup> avril 2010.

*Pages suivantes : traduction française de l'article.*

*The News Today*, Dacca, 26 mars 2010.

## Commentaires et analyses

# Se souvenir de Malraux et de Shore

Traduit de l'anglais par Anne Huguenin

*André Malraux et Peter Shore : de grands amis qui restèrent avec nous dans les heures critiques de notre nation, écrit Syed Muazzem Ali.*<sup>3</sup>

La Nation célébrant aujourd'hui son jour d'Indépendance, j'aimerais me souvenir d'André Malraux et de Peter Shore, de grands amis qui furent avec nous dans les heures critiques de notre nation. Ils étaient à des milliers de miles, et pourtant ils suivirent vivement les développements dans notre pays et apportèrent leur plein soutien à notre cause.

André Malraux, intellectuel français renommé, homme d'Etat et grand humaniste, était l'un de nos plus ardents partisans en France pendant notre Guerre d'Indépendance. Il a non seulement sensibilisé son gouvernement et son peuple à propos du génocide en cours au Bangladesh en 1971, mais il s'est aussi publiquement porté volontaire le 18 septembre pour se battre pour notre cause.

Pourquoi un homme d'Etat français âgé consentirait-il à un tel engagement ? Malraux donna lui-même l'explication : c'était non seulement parce que nous étions « si cruellement décimés, les plus menacés », mais aussi parce que nous appartenions à une civilisation qu'il pensait avoir été « l'esprit de la civilisation » des trois mille dernières

---

<sup>3</sup> Alors qu'il était en poste à l'ambassade du Pakistan à Washington, M. Syed Muazzem Ali prit fait et cause pour le gouvernement en exil du Bangladesh en 1971. De 1972 à 1988, il est diplomate à Washington, Varsovie, New York (ONU), New Dehli, Jeddah (Arabie Saoudite), Thimphou (Bouthan). De 1992 à 1995, il est haut fonctionnaire au ministère des Affaires étrangères à Dacca et, de 1995 à 1999, ambassadeur à Paris. De mars 1999 à juillet 2001, il est ministre des Affaires étrangères du Bangladesh. – Ndlr.

années. Il était un grand admirateur de la civilisation, de la culture et de l'histoire de notre région. Après notre Indépendance, Malraux continua de travailler pour la reconnaissance du Bangladesh et pour une assistance internationale plus importante portée à notre pays, ravagé par la guerre.

Né en France en 1901 dans une famille aisée, Malraux se tint toujours près de ceux qui se battaient pour leur indépendance et leur émancipation. Il avait fermement critiqué les autorités coloniales françaises en Indochine et, en 1925, appuya activement l'organisation *Jeune Annam* par la publication d'un journal, *L'Indochine enchaînée*.

Pendant la Guerre Civile espagnole, il servit comme pilote dans l'armée républicaine puis, plus tard, quand son pays fut envahi par l'Allemagne nazie, il rejoignit une unité de tanks de l'armée française. Malraux fut capturé en 1940 pendant l'offensive Ouest, mais s'échappa et participa à la Résistance française. Il fut à nouveau capturé par la Gestapo en 1944 et s'échappa pour la deuxième fois. Il commanda la Brigade Alsace-Lorraine pour défendre Strasbourg. Ce grand combattant de la liberté fut médaillé à plusieurs reprises pour son patriotisme remarquable durant la Deuxième Guerre mondiale. La guerre du Bangladesh était une autre bataille à laquelle il voulait participer. Après la Deuxième Guerre mondiale, il servit comme ministre de l'Information dans le gouvernement de Charles de Gaulle de 1945-46 et 1958 et, plus tard, comme son ministre de la culture de 1960 à 1969. Il écrivit plusieurs livres bien connus, parmi lesquels figure son autobiographie, *Antimémoires*.

En réponse à l'invitation de Bangabandhu<sup>4</sup>, Malraux visita le Bangladesh en avril 1973 : on lui réserva un accueil enthousiaste partout où il alla. Bangabandhu eut une rencontre chaleureuse et cordiale avec lui. Malraux visita le Mémorial des Martyrs, des combattants de la liberté blessés à l'hôpital de Shere-Bangla Nagar, le Musée National et les universités de Dacca et Rajshah.

---

<sup>4</sup> Il s'agit du Sheikh Mujibur Rahman, surnommé affectueusement Bangabandhu, soit «ami du Bangladesh», père de la Nation. Il mena la guerre contre le Pakistan en 1971 qui aboutit à l'indépendance du Bangladesh le 16 décembre de la même année. Chef charismatique de l'Indépendance et de la reconstruction, Sheikh Mijubur Rahmam devint Président du Bangladesh et mourut assassiné avec sa famille et plusieurs de ses collaborateurs le 15 août 1975. Il reçut Malraux en avril 1973. – Ndlr.

Il était bien informé du massacre perpétré à l'université de Dacca. Lorsqu'il reçut un accueil enthousiaste au Teacher Student Center de l'université, Malraux déclara : « Pour la première fois, je parle dans cette seule université du monde où il y a plus de morts que de vivants. Les étudiants de France savent que vos enseignants et amis ont étreint leur mort pour la liberté et que jamais nulle part ailleurs, étudiants et professeurs n'ont payé un prix si lourd pour la liberté. Ils savent aussi que parmi tant des étudiants qui ont lutté, il y a un lieu où les étudiants raconteraient légitimement à ceux qui viendraient plus tard : "Nous nous sommes battus de nos mains courageuses"... Vos morts ont rendez-vous avec le sort du Bangladesh, mais il vous revient maintenant de construire la nation. » L'université de Rajshahi lui décerna le titre de docteur honoris causa.

La visite de Malraux au Bangladesh était, en un sens, la réalisation de son désir de voir le pays et le peuple pour lesquels il avait été prêt à se battre. Malraux mourut en 1976. Il est dommage que je n'aie jamais eu la chance de rencontrer ce grand homme, mais peu après mon arrivée à Paris, j'allai au Panthéon, où ses restes furent transportés en 1996, pour lui rendre hommage.

Peter Shore était un autre partisan tenace de notre cause. Il était un membre haut placé du Parti travailliste britannique et avait servi auparavant en tant que secrétaire d'Etat aux affaires économiques et comme Deputy Leader de la Chambre. Le Parti travailliste quitta le pouvoir après les élections générales de 1970. Shore, cependant, fut élu membre du parlement de Stepney, un secteur relativement peu privilégié de Londres où vivait un grand nombre d'expatriés bangladaïsi. Il rallia activement notre cause en Grande-Bretagne et dans toute l'Europe.

Shore, fils d'un capitaine de la marine marchande, fut élevé dans une famille de la classe moyenne. Après ses études au King's College de Cambridge, il avait rejoint la Royal Air Force pendant la Deuxième Guerre mondiale et avait passé un temps considérable en Inde britannique durant la partie tardive du conflit.

En un sens, le Parti travailliste de Shore s'identifia avec les souhaits et aspirations du peuple du Bangladesh, avide de liberté. Lui et d'autres membres travaillistes du Parlement britannique exercèrent une pression continue sur le gouvernement

Conservateur au pouvoir pour soutenir le Bangladesh. La presse britannique et les médias de l'information jouèrent aussi un rôle majeur en sensibilisant l'opinion publique britannique en faveur du Bangladesh et Londres émergea comme « our home away from home » en 1971.

Pourquoi Shore soutint-il notre cause ? Il déclara ceci à un chercheur, des années plus tard : « Je me trouvai très rapidement et profondément concerné, et je veux dire réellement concerné de tout coeur... J'étais franchement outré par ce qui s'était passé et vraiment mieux informé que la plupart des politiciens britanniques, car beaucoup de mes électeurs m'avaient donné des comptes-rendus de première main de ce que leurs familles et proches enduraient là-bas. »

Shore joua un rôle important après notre indépendance, obtenant une reconnaissance britannique rapide de notre pays et la dépêche d'une assistance non négligeable pour nos massifs efforts de reconstruction. Quand le Parti travailliste retourna au pouvoir en 1974, il servit en tant que secrétaire d'Etat au commerce puis à l'environnement. Plus tard, en 1979, il fut désigné Shadow Foreign Secretary.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> L'expression désigne, au Royaume-Uni, l'hypothétique ministre des Affaires étrangères que l'opposition pressent, dans ses rangs, pour occuper ce poste au cas où elle serait chargée de former un nouveau gouvernement. – Ndlr.